

**ZAKONA  
O POTVRĐIVANJU MEMORANDUMA O PRAVNIM I SUDSKIM GARANCIJAMA PROTIV  
NEZAKONITE OBRADJE LIČNIH PODATAKA**

**Član 1**

Potvrđuje se Memorandum o pravnim i sudskim garancijama protiv nezakonite obrade ličnih podataka, potpisan na Konferenciji ministara unutrašnjih poslova zemalja članica Procesu saradnje Jugoistočne Evrope (SEECP), u Kišinjevu u Republici Moldaviji, 31. oktobra 2008. godine, u originalu na engleskom jeziku.

**Član 2**

Tekst Memoranduma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

**MEMORANDUM  
on legal and judicial guarantees  
against unlawful processing of personal data**

The member States of the South-East European Cooperation Process, signatory hereto,

Considering the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, the Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and cross-border data flows of 8 November 2001;

Appealing to member States to take all the necessary steps to ratify the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data as well as the Additional Protocol to the Convention;

Taking into account the definitions of the terms of reference established in the instruments mentioned above;

Stressing the necessity to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking into account the increasing flow across borders of personal data undergoing

automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognizing that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between individuals;

Emphasizing the priority of settling and guaranteeing effective legal remedies to individuals, who are victims of an unlawful processing of personal data;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

The State Parties will focus all their efforts on strengthening the regional cooperation for the promotion of lawful practices in the fields of automatic processing of personal data.

Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection carried out both in the public and private sectors set out in international and national legal framework.

### **Article 2**

The Parties to this Memorandum will secure under their jurisdiction for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his fundamental rights and freedoms, and in particular his right to private life, with regard to the automated processing of personal data relating to him.

To secure the right to private life, the Parties will supervise the respect for the principle of fairness and proportionality necessary for the ensuring access to information of general interest and the free flow of information between individuals.

### **Article 3**

The Parties will unconditionally ensure the right of being informed of the processing operation and of requiring the rectification of his personal data to the person whose data are being processed.

Any restriction with regard to the exertion of these rights must be laid down in the domestic law, must pursue legitimate purposes and must not be abusive.

#### **Article 4**

The Parties will not allow the processing of personal data in a way incompatible with the legitimate purposes except for the situation when this operation is expressly permitted by the legal provisions which are necessary in a democratic society.

#### **Article 5**

The competent authorities of the State Parties will take technical and organizational measures necessary for the protection of the personal data from their illegal processing; will secure the data subject the access to personal data files which are processed automatically and to object to the processing of personal data relating to him when that data is used unlawfully.

#### **Article 6**

The Parties will secure the establishment and the efficient functioning of an independent supervising authority, which shall monitor the national protection system, and shall be vested with investigation and intervention powers in the process of unlawfully processing of personal data.

#### **Article 7**

The Parties will ensure any individual who pretends to be a victim of an unlawful operation with regard to the automatic processing of personal data, the access to justice and the examination of the case in a confidential way.

#### **Article 8**

The State Parties undertake to establish appropriate civil, penal and administrative remedies as well as sanctions for violations of the international and domestic laws giving effect to the basic principles for data protection.

#### **Article 9**

This Memorandum shall enter into force after the deposit of the sixth instrument of ratification by the member States of the South-East European Cooperation Process.

Signed at Chisinau, on October 31, 2008, in English, in a single copy, which shall remain

deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova. The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova shall transmit certified copies to each member State of the South-East European Cooperation Process.

**MEMORANDUM**  
**o pravnim i sudskim garancijama**  
**protiv nezakonite obrade ličnih podataka**

Države članice Procesu saradnje u Jugoistočnoj Evropi, njene potpisnice,

S obzirom na Konvenciju za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950. godine, Konvenciju za zaštitu pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka od 28. januara 1981. godine, dodatni protokol Konvencije za zaštitu pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka u vezi sa nadzornim organima i prekograničnim protokom podataka od 8. novembra 2001. godine;

Apelujući na sve države članice da preduzmu sve neophodne korake i ratifikuju Konvenciju za zaštitu pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka, kao i dodatni protokol Konvencije;

Uzimajući u obzir definicije projektnih zadataka utvrđenih u pomenutim instrumentima;

Naglašavajući potrebu za proširenjem zaštitnih mjera, prava i osnovnih sloboda svih, naročito prava za poštovanje privatnosti, uzimajući u obzir povećan prekogranični protok ličnih podataka čija automatska obrada se vrši;

Ponovo potvrđujući istovremeno njihovu posvećenost slobodi informisanja bez obzira na granice;

Prepoznajući neophodnost usklađivanja osnovnih vrijednosti poštovanja privatnosti i slobodnog protoka podataka između pojedinaca;

Naglašavajući prioritet rješavanja i garantovanja efikasnih pravnih sredstava pojedincima, koji su žrtve nezakonite obrade ličnih podataka;

Sporazumjele su se o sljedećem:

**Član 1**

Države potpisnice će usmjeriti sve svoje napore na jačanje regionalne saradnje u cilju promovisanja zakonskih praksi u oblastima automatske obrade ličnih podataka.

Svaka potpisnica preduzima odgovarajuće mjere u svom nacionalnom zakonodavstvu u cilju omogućavanja primjene osnovnih principa za zaštitu podataka, koji se spovode kako u javnim, tako i u privatnim sektorima, definisane u međunarodnom i nacionalnom normativno pravnom okviru.

## **Član 2**

Potpisnice ovog Memoranduma će svakom licu, u okviru svoje nadležnosti, bez obzira na njegovo državljanstvo ili prebivalište, obezbijediti poštovanje osnovnih prava i sloboda, naročito prava na privatni život u odnosu na automatsku obradu ličnih podataka koji se na njega odnose.

Da bi se obezbijedilo pravo na privatni život, potpisnice će pratiti poštovanje principa pravičnosti i proporcionalnosti, neophodne za osiguravanje pristupa informacijama od opšteg interesa i slobodan protok podataka između lica.

## **Član 3**

Potpisnice će licu čiji se podaci obrađuju bezuslovno obezbjeđivati pravo na informisanje o postupku obrade i zahtjevu za ispravku ličnih podataka.

Svako ograničenje koje se odnosi na vršenje ovih prava mora biti propisano u nacionalnom zakonodavstvu, mora služiti u legitimne svrhe i ne smije se zloupotrijebiti.

## **Član 4**

Potpisnice neće dozvoliti obradu ličnih podataka na način koji nije u skladu sa legitimnom svrhom, osim u situaciji kada je ovaj proces izričito odobren zakonskim odredbama koje su neophodne u demokratskom društvu.

## **Član 5**

Nadležni organi potpisnica će preduzeti tehničke i organizacione mjere potrebne za zaštitu ličnih podataka od nezakonite obrade, obezbijediti pristup evidencijama licu čiji se podaci automatski obrađuju i prigovor na obradu podataka koji se na njega odnose, kada su podaci korišćeni nezakonito.

## **Član 6**

Potpisnice će obezbijediti osnivanje i efikasno funkcionisanje nezavisnog nadzornog organa, koji će pratiti sistem nacionalne zaštite i sa povjerenim ovlašćenjima za vođenje istrage i intervenciju u procesu nezakonite obrade podataka.

## **Član 7**

Potpisnice će svakom licu koje se smatra žrtvom nezakonitog procesa automatske obrade ličnih podataka obezbijediti pristup pravdi i ispitivanju slučaja na povjerljiv način.

## **Član 8**

Potpisnice se obavezuju da uspostave odgovarajuću građansku, kaznenu i administrativnu pravnu pomoć, kao i sankcije za kršenje međunarodnih i nacionalnih zakona kojima se omogućava primjena osnovnih principa za obradu podataka.

## **Član 9**

Ovaj Memorandum stupa na snagu nakon što države članice Procesu saradnje u Jugoistočnoj Evropi, deponuju šesti ratifikacioni instrument.

Potpisan u Kišinjevu, 31. oktobra 2008. godine, u jednom primjerku, koji će ostati deponovan u arhivu Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija Republike Moldavije. Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija Republike Moldavije dostaviće ovjerene kopije svakoj državi članici Procesu saradnje u Jugoistočnoj Evropi.

## **Član 3**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".